

В МУЗЕЙНЫХ СОБРАНИЯХ МИРА

Vestnik drevney istorii
83/2 (2023), 402–420
© The Author(s) 2023

Вестник древней истории
83/2 (2023), 402–420
© Автор(ы) 2023

DOI: 10.31857/S032103910021884-5

ДВА ОСТРАКОНА С ГИМНОМ НИЛЬСКОМУ РАЗЛИВУ В ДРЕВНЕЕГИПЕТСКОМ СОБРАНИИ ГМИИ им. А.С. ПУШКИНА

Н. В. Макеева¹, Е. А. Анохина²

¹Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

²Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия;
Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, Москва, Россия

¹E-mail: n.makeeva@spbu.ru ²E-mail: evgeniia.anokhina@arts-museum.ru

¹ORCID: 0009-0008-0045-7859 ²ORCID: 0000-0002-1795-3356

В ГМИИ им. А.С. Пушкина хранятся два остракона с Гимном Нильскому разливу, ранее принадлежавшие собранию В.С. Голенищева (I, 16 327, 355). Большой остракон ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470) давно был известен ученым. В статье впервые публикуется его фотография в хорошем качестве, результаты инфракрасной съемки и обработки в программе DStretch, на основе чего была сделана исправленная иероглифическая транскрипция и перевод на русский язык. Малый остракон ГМИИ I, 16 355 был атрибутирован только в 2022 году. Он содержит три строки этого же Гимна.

Ключевые слова: Древний Египет, Фивы, остракон, иератика, писцы, обучение, Нильский разлив, гимн, В.С. Голенищев, ГМИИ им. А.С. Пушкина

Данные об авторах. Наталья Валентиновна Макеева – старший преподаватель кафедры Древнего Востока Санкт-Петербургского государственного университета; Евгения Александровна Анохина – кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Древнего Востока ГМИИ имени А.С. Пушкина, участник научного коллектива по проекту РНФ 19-18-00369-П «Классический Восток: культура, мировоззрение, традиция изучения в России (на материале памятников коллекции ГМИИ имени А.С. Пушкина и архивных источников)» в МГУ имени М.В. Ломоносова.

Статья подготовлена в рамках проекта РНФ 19-18-00369-П «Классический Восток: культура, мировоззрение, традиция изучения в России (на материале памятников коллекции ГМИИ имени А.С. Пушкина и архивных источников)».

Авторы благодарны анонимному рецензенту, который взял на себя скрупулезную проверку нашей транслитерации.

THE HYMN TO THE INUNDATION OF THE NILE:
TWO ANCIENT EGYPTIAN OSTRACA IN THE STATE PUSHKIN
MUSEUM OF FINE ARTS, MOSCOW

Natalia V. Makeeva¹, Evgeniya A. Anokhina²

¹*Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia*

²*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
The Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscow, Russia*

¹*E-mail: n.makeeva@spbu.ru* ²*E-mail: evgeniia.anokhina@arts-museum.ru*

Acknowledgements: Russian Science Foundation, project no. 19-18-00369-П

The Hymn to the Inundation of the Nile is partly preserved on two ostraca from the Golenisheff collection kept at the State Pushkin Museum of Fine Arts in Moscow. While one of them (I, 1b 327, Golenisheff Nr. 4470) has been known for a long time, the second ostrakon (I, 1b 355, Golenisheff Nr. 5528), containing three lines of the same text, was identified only in 2022. This study presents high quality images, infrared photographs, digital images enhanced with DStretch program, hieroglyphic transcription of both documents (the one of 1b 327 has been corrected), and the Russian translation of the texts.

Keywords: Ancient Egypt, Thebes, ostraca, hieratic, scribes education, Nile inundation, hymn, V.S. Golenisheff, State Pushkin Museum of Fine Arts

Знаменитое собрание восточных древностей первого отечественного египтолога Владимира Семеновича Голенищева (1856–1947) легло в основу египетской коллекции Московского Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина (далее ГМИИ). В.С. Голенищев, ученый с мировым именем, более 30 лет собирал древнеегипетские и ближневосточные памятники¹. Его коллекция насчитывала свыше шести тысяч предметов. Современники называли ее «сокровищем», «единственной из частных коллекций по ценности и подбору заключающихся в ней памятников»². Среди них особое место занимает собрание письменности Древнего Египта: папирусы, пергамены, остраконы, которые были созданы в Египте в разное время со II тыс. до н.э. по I тыс. н.э. и записаны древнеегипетской иероглификой, иератикой, демотикой, коптским письмом.

В.С. Голенищев сумел приобрести настоящие шедевры. Записанные иератическим письмом «Путешествие Унамона в Библ» (ГМИИ I, 16 120)³, «Математический папирус» (ГМИИ I, 16 311)⁴, «Ономастикон Аменопа» (ГМИИ I, 16 128)⁵,

¹ О В.С. Голенищеве см. Struve 1960; Demskaya *et al.* 1987, 9–12; Berlev 1997, 436–443; Bol'shakov 2007.

² Demskaya *et al.* 1987, 34, 61.

³ Golénisheff 1899; Korostovcev 1960a.

⁴ Struve 1930.

⁵ Gardiner 1947.

«Гимн диадемам» (ГМИИ I, 16 314)⁶, «Литературное письмо» (ГМИИ I, 16 127)⁷ — уникальные и важнейшие для понимания египетской культуры тексты.

В собрании В.С. Голенищева были и небольшие фрагменты иератических текстов: папирусы с отрывками «Рассказа Синухета» (ГМИИ I, 16 98, 1064)⁸, «Поучения гераклеопольского царя своему сыну Мерикара» (ГМИИ I, 16 86, 1065)⁹, «Удовольствия охоты и рыбной ловли» (ГМИИ I, 16 1061)¹⁰, «Царя-спортсмена» (ГМИИ I, 16 1062)¹¹, «Мифологической повести» (ГМИИ I, 16 167, 1063)¹² и другими.

Об их приобретении В.С. Голенищев писал своему коллеге, немецкому египтологу Адольфу Эрману: «Я очень рад узнать, что Вам понравились мои фрагменты повести о Синухете. Я раздобыл их несколько лет назад в Луксоре вместе с целой кипой фрагментов иератических папирусов, и это — единственное, что я до сих пор могу точно определить как часть повести о Синухете. Среди прочих фрагментов многие содержат тот же самый текст, который полностью сохранился в первой половине папируса Эрмитаж № 1116¹³. Другие, как кажется, повествуют об охоте (!) в Фаюме¹⁴. — Очевидно, все эти клочки папируса представляют собой печальные остатки множества ценных рукописей, части которых мы, возможно, обнаружим со временем в каких-то других собраниях Европы или Америки. Так или иначе, я рад, что сумел вовремя спасти от разрушения то, что мог спасти, тем более что продавец этих папирусов предлагал их и другим путешественникам (в числе прочих, одному известному египтологу), однако до меня никто не решился купить эти жалкие обрывки. [...] Как видите, дорогой друг, во время своих путешествий я уделяю особенное внимание маленьким вещам и должен, к сожалению, отворачиваться от больших и прекрасных предметов, поскольку сейчас цены на них высоки, и для меня — высоки чрезмерно» (письмо от 31 октября/13 ноября 1904)¹⁵.

В этом письме речь идет о фрагментах папирусов, но не менее внимательным В.С. Голенищев был и к литературным остраконам¹⁶. Коллекция остраконов, записанных иератическим письмом, насчитывает около четырех десятков предметов. Некоторые из них представляют собой совсем небольшие обломки, на которых плохо просматривается текст. Такие фрагменты обычно долго остаются вне поля

⁶ Erman 1911.

⁷ Korostovcev 1961.

⁸ Turaev 1915, рис. на обороте титула; Gardiner 1916; Caminos 1956, 51–52, pl. 24–25.

⁹ Golénischeff 1913; Caminos 1956, 52, pl. 26–27.

¹⁰ Caminos 1956, 1–21, pl. 1–7.

¹¹ Caminos 1956, 22–39, pl. 8–16.

¹² Caminos 1956, 40–50, pl. 17–23; Korostovcev 1960b.

¹³ Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара.

¹⁴ ГМИИ I, 16 1061.

¹⁵ Nachlass Adolf Erman, Staats- und Universitätsbibliothek Bremen (Архивный фонд А. Эрмана в Государственной и Университетской библиотеке Бремена); (URL: <https://brema.suub.uni-bremen.de/erman/content/titleinfo/2277918>; дата обращения: 24.11.2022). Перевод К.С. Кузьминой.

¹⁶ Издания остраконов из коллекции В.С. Голенищева: Maspero 1912; Lourje, Mat'e 1929; Lourje 1930 (в 1930 году этот остракон был передан в Государственный Эрмитаж); 1949; Bogoslovski 1973, 96–103, рис. 7–8.

внимания исследователей, которых привлекают прежде всего большие и разборчиво написанные тексты; так случилось и с остраконами коллекции Голенищева. Сам коллекционер, судя по карточкам с описаниями, иногда представлял себе содержание текстов, однако сделать полный разбор и опубликовать предметы своей коллекции ему не довелось, а его последователи больше занимались папирусами, чем остраконами¹⁷. Только теперь удалось установить, что значительную часть коллекции Голенищева составляют фрагменты литературных произведений, которые использовались для тренировки писцов в эпоху Нового царства.

Одним из самых популярных для копирования текстов был «Гимн Нильскому разливу» (его египетское заглавие – «Прославление Хапи»). Пять папирусных копий, более семидесяти остраконов, четыре деревянные таблички и надпись в гробнице N13.1 в Асьюте сохранили этот текст полностью или частично¹⁸. Один из важнейших списков Гимна – так называемый «остракон Голенищева» (остракон I, 16 327 из коллекции ГМИИ, далее мы будем называть его Большим остраконом). В 2022 г. в собрании удалось выявить еще один черепок с тремя строками этого популярного египетского сочинения – Малый остракон ГМИИ I, 16 355.

Нам неизвестно, где Голенищев приобрел эти два памятника. Можно предположить, что вместе с другими остраконами коллекции они происходят с западного берега Фив, где располагались два места с высокой концентрацией литературных остраконов – Дейр эль-Медина и Рамессеум. Впрочем, копии Гимна находили и в районе Саккары, и в Фаюмском оазисе.

С современной точки зрения, тема Гимна Нильскому разливу – экология. Текст описывает зависимость жизни природы и человеческого общества от силы Нила и его ритмичных, но не стабильных разливов, а также печальные последствия изменений в функционировании экосистемы. Напомним, что до строительства больших плотин Нил разливался ежегодно. Уровень воды постепенно поднимался с начала лета и начинал спадать в октябре. На протяжении четырех месяцев значительная часть страны оставалась под водой. К концу этого периода заканчивалась жара, прилетали с севера перелетные птицы, люди приходили в себя после тяжелого египетского лета и готовились к земледельческим работам.

Почти все имеющиеся версии Гимна Хапи были написаны во второй половине Нового Царства, самые старые восходят к XVIII династии. Язык сочинения – классический среднеегипетский, с некоторыми элементами разговорного языка Нового Царства. Мы не можем с уверенностью судить о том, был ли текст специально сочинен в эпоху XVIII династии или же египетские педагоги выбрали его для юных писцов из литературного наследия предшествующих эпох. Многие исследователи соглашались, что последнее «доказывается крайней безграмотностью (копий), доходившей до полной невразумительности»¹⁹. Действительно, содержание текста не всегда вполне прозрачно, а между сохранившимися версиями есть довольно существенные расхождения. Отчасти это связано и с тем, что

¹⁷ Коллекцию письменности Древнего Египта ГМИИ (включая папирусы и остраконы) должен был опубликовать О.Д. Берлев, но эта работа так и не вышла в свет.

¹⁸ Hagen 2013, 86.

¹⁹ Turaev 1920, 153.

некоторые копии были написаны учениками, о беспечности которых мы хорошо осведомлены благодаря другим учебным текстам. Но может свидетельствовать также и о том, что переписчики не очень хорошо понимали Гимн, что неудивительно, если он был создан значительно раньше, чем эпоха, от которой до нас дошли имеющиеся копии. Каждый писец воспроизводил текст в меру своего знания классического языка. Их многочисленные ошибки и путаница в знаках затрудняют работу переводчика, но зато дают нам дополнительные знания о языковой ситуации эпохи.

Первой попыткой свести вместе версии Гимна стало издание Г. Масперо 1912 г.²⁰ Через несколько десятков лет появилась синоптическая версия В. Хелька²¹, а затем более полная версия Д. ван дер Пласа²². Последний труд остается важнейшим изданием, где помимо иероглифической транскрипции представлены фотографии многих источников и подробные комментарии. Трудности и противоречия в отдельных пассажах вызвали попытки восстановить «исходный» текст Гимна²³. Такой подход позволил дать приемлемые переводы, однако был раскритикован за методический волюнтаризм.

Первый русский перевод Гимна Нильскому разливу был сделан М.Э. Матье²⁴. Позже появилось поэтическое переложение А.А. Ахматовой по подстрочнику И.С. Кацнельсона²⁵. И частичный перевод Матье, и очень удачный перевод Кацнельсона требуют, однако, пересмотра, поскольку и наши знания египетского языка, и представления о египетской литературе претерпели за прошедшие десятилетия некоторую эволюцию. Недавно появился русский перевод М.В. Панова²⁶, выполненный в духе «реконструкции» В. Хелька: он строится на выборе наиболее подходящего из имеющихся вариантов, а порой на невероятной компиляции версий.

БОЛЬШОЙ ОСТРАКОН ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470) (рис. 1)

Датировка: XIX–XX династия.

Происхождение: нет сведений. В картотеке Голенищева, хранящейся в Отделе Древнего Востока ГМИИ, не приводится никаких данных о месте находки или покупки памятника (рис. 2).

Размеры: 27,5×22,3 см.

Материал: известняк, черная краска, красная краска.

История поступления: из коллекции В.С. Голенищева, в ГМИИ с 1911 г.

Голенищев предоставил фотографию и свою транскрипцию текста французскому коллеге Г. Масперо, который опубликовал транскрипцию, «заполнив лакуны»²⁷. Транскрипция была воспроизведена в том же виде в синоптических изданиях Хелька

²⁰ Maspero 1912.

²¹ Helck 1974.

²² Van der Plas 1986.

²³ Maspero 1912, 1–5; Helck 1974.

²⁴ Mat'e 1936, 108–109.

²⁵ Katsnelson 1965.

²⁶ Panov 2021, 116–139.

²⁷ Maspero 1912, 18. Объем вмешательства Масперо в транскрипцию, предоставленную Голенищевым, остается непонятным.

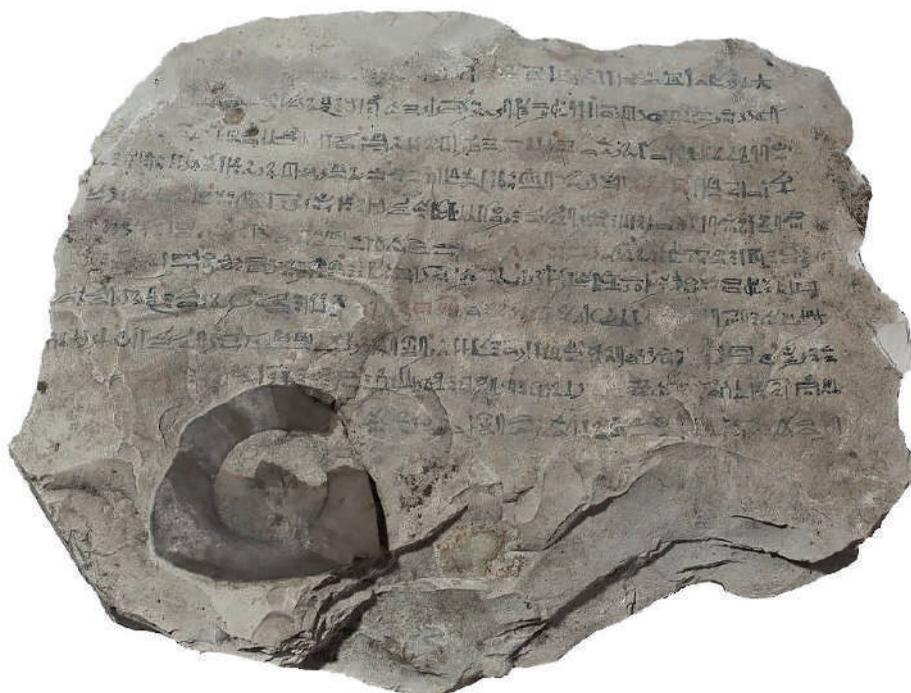


Рис. 1. Остракон ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470) © ГМИИ им. А. С. Пушкина, Москва

и ван дер Пласа²⁸. В 1996 г. ван дер Плас посетил ГМИИ и получил разрешение опубликовать фотографию остракона. Эта фотография появилась вместе с новой уточненной транскрипцией текста в его специальной статье²⁹. Улучшенная иероглифическая транскрипция, предложенная ван дер Пласом, не свободна от некоторых неточностей, поэтому мы публикуем здесь еще одну иероглифическую транскрипцию, отражающую современное состояние памятника, в том числе следы знаков, которые

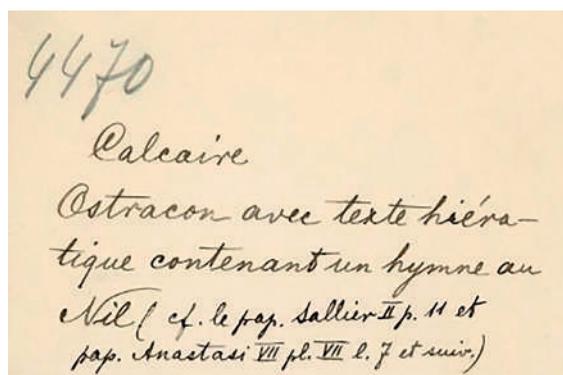


Рис. 2. Карточка В.С. Голенищева с описанием остракона ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470) © ГМИИ им. А. С. Пушкина, Москва

²⁸ Helck 1974; van der Plas 1986.

²⁹ Van der Plas 2008.



Рис. 3. Остракон ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470). Инфракрасная съемка

удалось различить благодаря съемке в инфракрасном излучении (рис. 3) и после обработки в программе DStretch (рис. 4)³⁰. Подробные лексические и грамматические комментарии к тексту можно найти у ван дер Пласа³¹ и П. Дилса³².

Текст остракона I, 16 327 содержит приблизительно треть полного текста Гимна. Из четырнадцати известных нам строф на поверхность Большого остракона были нанесены четыре полные строфы и первые фразы пятой. В нашем тексте есть одна небольшая, но очень важная деталь. Остракон Голенищева — единственный вариант Гимна, в котором (в конце строфы I) говорится о том, что Хапи освежает «творение уст» Птаха (*sw3d hmw.t-r'n.t Pth*). В других версиях мы видим только «творение Птаха», эта особенность Большого остракона не привлекла внимания переводчиков. Идея о том, что Птах сотворил мир словом, хорошо известна по более позднему тексту — «Памятнику мемфисской теологии» (или «Камню Шабаки»), записанному в конце VIII в. до н.э.³³

³⁰ Авторы выражают благодарность сотруднику Отдела научно-технического обеспечения ГМИИ Андрею Феликсовичу Кудрявицкому за проведение инфракрасной съемки.

³¹ Van der Plas 1986.

³² URL: <http://aew2.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=543&db=0>; дата обращения: 24.11.2022.

³³ Breasted 1901.



Рис. 4. Остракон ГМИИ I, 16 327 (ИГ 4470). Обработка в программе DStretch

Большой остракон интересен также красными пометками в промежутках между строфами. Этих пометок четыре: три — это даты («3 месяц разлива 28 день», «?», «4 месяц разлива день 7»), четвертая — знак $\rightarrow grh$ («остановка»). Вторая дата, вероятно, была стерта еще в древности: от пигмента здесь осталось значительно меньше следов, чем в целом на остраконе.

Со времен А. Эрмана³⁴ принято относить тексты, в которых присутствуют пометки с датами, к ученическому. Сам Эрман считал, что даты расставлял учитель, просматривая задание, написанное учеником. С этим соглашались не все, ведь даты могли расставлять и сами начинающие писцы. Кроме того, было замечено, что большая часть литературных остраконов написана уверенной рукой, и вряд ли их можно считать первыми упражнениями³⁵. В работах последних лет подход, согласно которому все литературные остраконы уверенно рассматриваются в школьном контексте, был поставлен под сомнение³⁶.

Судя по уверенному почерку и общей ясности текста, Большой остракон был написан легко и непринужденно. Некоторые наблюдения позволяют судить о последовательности работы писца. Даты после первой строфы и начало второй оказались наложены друг на друга, а значит, выписанная красным дата была нанесена позже. Таким образом, писец писал черными чернилами, оставляя в конце каждой строфы небольшие промежутки, иногда слишком короткие. Он остановился в конце четвертой

³⁴ Erman 1925, 9, 23.

³⁵ Van de Walle 1948, 17–18.

³⁶ Hagen 2006, 86; Dorn, Polis 2022, 436–437.

строфы, оставив место в конце строки незаполненным. Несмотря на то что поверхность подходила к концу, он все же начал новую строку с пятой строфой, но выписал всего две фразы, продолжения мы не видим ни в левой, ни в нижней части остракона. Затем красной краской писец расставил точки в конце стихов, вписал даты и знак $\rightarrow grh$ «конец, остановка» после четвертой строфы. Роль знака $\rightarrow grh$ в нашем тексте не вполне понятна. Чаще всего grh маркировал конец текста или большого раздела³⁷. Однако в рамессидских остраконах он мог ставиться и в середине текста, чередуясь в роли разделителя с датами³⁸ или сопровождаясь датой³⁹.

Исходя из того, что в большинстве случаев даты на остраконах относятся не к последующему, а к предыдущему разделу⁴⁰, мы можем констатировать, что первая и третья часть датированы с промежутком в девять дней, дату второй части пришлось стереть, а после четвертой части писец подумал о паузе. Получается, что интервалу в четыре-пять дней соответствовали две-три строки. Для опытного писца выписать за один раз три строки — задача слишком простая, известно, что продвинутые ученики копировали по 3–5 страниц разом⁴¹. В то же время для писца начального уровня текст Большого остракона написан очень уж хорошо и уверенно. Один из вариантов выхода из такого противоречия был предложен А. Макдоуэлл, разбиравшей даты на литературных остраконах из Дейр эль-Медины. Она вполне убедительно показала, что литературные тексты на остраконах записывались учениками продвинутого уровня, которые совершенствовали навыки под руководством старшего писца, в роли которого мог иногда выступать отец или дед⁴². Такое наставничество проходило в индивидуальном режиме, в те дни, когда ученик и учитель не были заняты на работах бригады в Долине царей.

У нас нет доказательств того, что Большой остракон происходит из Дейр эль-Медины. Кроме того, мы не видим признаков, которые позволяли бы сделать вывод о том, что текст не был нанесен за один раз, сама по себе постановка дат об этом не свидетельствует. Позволим себе высказать новую гипотезу. Полагая, что литературные остраконы эпохи Рамессидов — это ученические упражнения, обычно упускают из виду, что ученики должны были иметь под рукой образцы для копирования. Кроме того, практика копирования — надежный, но далеко не единственный вариант обучения. Можно предположить, что Большой остракон Голенищева — учительская копия текста, в которой расставлены даты и обозначен объем задания для ученика (-ов или даже ученицы). Невозможно установить, в чем заключалась суть задания: копирование текста, заучивание наизусть, упражнения в экзегезе или перевод текста на аккадский. Мы видим только, что таких заданий получилось четыре (для трех были запланированы даты, после четвертого полагался перерыв). Древний педагог составил прекрасный учебный план, и только вымаранная дата свидетельствует о том, что, как всегда, что-то пошло не по плану.

³⁷ Clère 1939, 20, n. 4.

³⁸ Выразительный пример о BM EA 29550+oDeM 1546 (Demarée 2002, pl. 79–80).

³⁹ Jurjens 2021.

⁴⁰ Jurjens 2021, 84.

⁴¹ McDowell 1996.

⁴² McDowell 1996, 601–608.

Транскрипция, транслитерация и перевод⁴³:



(1) *dw3w H^cpy^(a)*
ind-hr^(b)=k H^cpy pr m t3
 [iy r sⁿh Km.t
imn] (2) *šsm.w=f*
kkwy m hrw
h^si.n n=f šms.w=f
iwhw š3.w km3w^(c).n R^c
r [sⁿh^cw.t] (3) *nb.t*
ss33 h3s.t r-w3w r mw
{m}^(d) *i3d.t=f pw h3y.t p.t^(e)*
mry Gbb hrp Npri^(f)
[sw3d] (4) *hmw.t-r^c n.t Pth*
3bd 3 šmw hrw 28^(h)

(1) Восхваление Хапи.
 Привет тебе, Хапи, который вышел из земли, [чтобы напитать Египет!]
 (2) Тот, чьи формы [скрыты] (как) тьма среди дня –
 (Так) его воспели спутники его.
 Тот, кто орошает заросли, созданные Ра,
 Чтобы [кормить (3) всяких животных].
 Кто питает и страну, далекую от воды,
 Ведь то, что нисходит с неба, – его роса.
 Возлюбленный Гебом (Землей), управляющий Непри (Урожаем).
 [Освежающий] (4) творение уст Птаха (Творца).
 Месяц 3 сезона половодья день 28

nb rm.w šhnty⁽ⁱ⁾=k kbh.w^(j)
nn 3pdw h3w hr hnwyty^(k)
iri (5) *it shpr bty*
shb r'.w-pr.w niw.wt^(l)
wsf3{t}^(m) (j)=f hr dbb fnd
hr nb nmhw
hb3.tw⁽ⁿ⁾ m p3w.t^(o) (6) ntr.w
hr zi hh 3k.w m rmt
 [...]^(p)

Владыка рыб, ты и птиц перелетных движешь на юг,
 Ведь нет птицы, которая спускалась бы (в Египет) при горячих ветрах.

⁴³ Штриховку здесь и далее мы используем в нашей транскрипции только в тех случаях, когда знак не просматривается ни на инфракрасной фотографии, ни при обработке в DStretch. Ссылки на другие копии Гимна Нильскому разливу даются по синоптическому изданию ван дер Пласа (van der Plas 1986).

Ты тот, кто сделал (5) ячмень и создал пшеницу,
 Кто творит праздник в храмах и городах.
 Ты тот, чье промедление – как препятствие дыханию,
 Когда каждый становится сирым/убогим,
 Урезают жертвоприношения (6) богам,
 И тогда гибнут миллионы среди людей.
 [Дата]

*iri ʕwn^(a)-ib nšny t3 r dr=f^(r)
 wt^(s) šri^(t) hr nmi^(u)
 (7) šbb rmt hft hsf=f^(v)
 kd.n sw Hnmw
 wbn=f hr^(w) t3 m h^{cc}.wt
 {hr} (hr) ^(x) h.t nb.t m rš.wt
 tzi{3}.t nb[.t] ^(y) (8) šsp=sn s[bt]
 ibh nb{.t} kf3.w
 3bd 4 šmw 7*

Когда он бывает скуп, тогда вся страна приходит в беспорядок.
 Великий и малый разбредаются/путаются.
 (7) И перемешиваются люди, когда он карает.
 Но Хнум сотворил его,
 Когда восходит он, земля ликует,
 И каждое тело радуется,
 Каждый рот (8) начинает смеяться,
 Так что обнажается каждый зуб.
 Месяц 4 сезона половодья день 7

*ini k3.w wr df3.w^(z)
 km3w nfr.w (9) t=f nb.t
 nb šfšf[ly].t ndm^(aa) sty
 htpy.w iy.t=f
 šhpr sm.w n mnmn.t
 rdiw šft n ntr nb
 sw m dw3.t (10) p.t t3 hr is.t-ht=f^(bb)
 [iti] t3.wy
 [mh] wd3w swsh{t}^(cc) šnw.wt^(dd)
 rdiw ih.wt (n) nmh.w^(ee)
 grh^(ff)*

Приносящий пропитание, изобильный пищей,
 Творящий все свои блага.
 (9) Господин почтения, сладкий ароматом,
 Чей приход – умиротворение.
 Тот, кто растит траву для скота,
 Кто дает жертвенное мясо каждому богу.
 Он в потустороннем мире, (10) но небо и земля под его надзором.
 [Тот, кто захватил] обе земли,
 [Кто заполняет] амбары и расширяет закрома,
 Кто дает добро нуждающимся.
 Остановка.

*(11) srwd^(gg) h.t^(hh) 3bb nb{.t}
 nn g3y.tw r=z
 šhpr imw⁽ⁱⁱ⁾ m ph.ty=f^(jj)*

(11) Кто растит дерево на любой вкус,
 Так что не испытывают в нем недостатка.
 Создающий лодку своей силой...

(а) Детерминатив к имени Хапи, который ван дер Плас последовательно передает как 𓆎 , несомненно, следует понимать как «большой канал» 𓆎 ⁴⁴. Это касается не только остракона из коллекции Голенищева, но и других источников, учтенных в синоптическом издании ван дер Пласа. Знак 𓆎 в имени Хапи очевиден на фотографиях, приведенных в этом издании.

(б) Знак 𓆏 *hr* выписывается в тексте с дополнительной «петлей» или «точкой» внизу. Среди специалистов нет единого мнения относительно того, как передавать эту дополнительную деталь: 𓆏 в палеографии Г. Мёллера⁴⁵, 𓆏 в палеографии У. Верховен⁴⁶, 𓆏 в палеографии Ш. Виммера⁴⁷. Далее в иероглифической транскрипции мы передаем предлог как обычный 𓆏 .

(с) По всему тексту писец пользуется двумя иератическими знаками для обозначения птиц («птица с поднятыми крыльями» G41 и «птица со сложенными крыльями» G39). Его употребление этих знаков в детерминативах не вполне последовательно и не всегда совпадает с обычными иероглифическими вариантами. В тексте иероглифической транскрипции мы ставим те знаки птиц, которые можно встретить в словарных формах.

(д) Как видно на инфракрасной фотографии, знак в начале фразы, переданный ван дер Пласом как 𓆏 , гораздо более напоминает 𓆏 . Возможно, писец имел в виду «питает... росой», но эта форма не соответствует грамматике следующей фразы.

(е) Ван дер Плас дает 𓆏 . Мы видим здесь окончание формы инфинитива 𓆏 .

(ф) Ван дер Плас заштриховал все знаки, составляющие имя Непри. В реальности видны знаки 𓆏 𓆏 , а на фотографии в инфракрасном цвете можно различить также остатки знаков 𓆏 .

(г) Несмотря на то, что в других источниках в этом месте стоит только слово 𓆏 , то есть «ремесло, мастерство», мы следуем нашему тексту и переводим 𓆏 𓆏 *hmnw.t-r* как «творение уст», то есть «изречение»⁴⁸. Хапи обновляет то, что Птах сотворил словом.

(h) Число, означающее день, выписано горизонтально, как это было принято в скорописи, а не вертикально, как то передает в своей транскрипции ван дер Плас (и здесь, и в других датах).

(i) Знак «вода» под знаком *hnt* отсутствует в транскрипции ван дер Пласа.

(j) В транскрипции ван дер Пласа упущен знак множественности (горизонтальный штрих) под птицей.

(к) Окончание этой фразы можно прочесть и как два слова: *hmnwyty t3w.w*. Поскольку о значении *hmnwyty* приходится судить главным образом по детерминативу «жаровни», перевод может быть только предположительным: «(Ведь) нет птицы, которая спускается в Египет по причине жара воздуха».

(l) Красная точка пропущена в издании ван дер Пласа.

(m) После «алифа» ван дер Плас упустил знак 𓆏 *t*, хотя он был в его синоптическом издании.

⁴⁴ Здесь и далее в комментариях к транскрипции Большого остракона ссылки на суждения ван дер Пласа даются по изданию: van der Plas 2008.

⁴⁵ Möller 1965, 7 (80).

⁴⁶ Verhoeven 2001, 114–115.

⁴⁷ Wimmer 1995, 26–27.

⁴⁸ *Wb.* III, 85.1–2.

(n) В транскрипции ван дер Пласа $\overset{\circ}{e}$, что позволяет понимать эту форму как безличную. Однако действительная последовательность знаков противоположная, поэтому возможен перевод «урезание (*hb3.t*) жертвоприношений».

(o) Выписан детерминатив к слову $\overset{\circ}{e}$, а не $\overset{\circ}{e}$, как у ван дер Пласа.

(p) В этом месте, где стояла выполненная красными чернилами дата, ван дер Плас поставил штриховку, однако воспроизвел в ней знаки $\overset{\circ}{e}$. Этих знаков мы не видим. После слова $\overset{\circ}{e}$, вполне различного на инфракрасной фотографии, и следующей за ним красной точки мы наблюдаем в лакуне красный вертикальный штрих и чуть дальше два горизонтальных штриха (они могли остаться от знака $\overset{\circ}{e}$). По-видимому, дата была намеренно стерта.

(q) В транскрипции ван дер Пласа пропущен маленький знак « перед детерминативом.

(r) В транскрипции ван дер Пласа пропущен знак « под \leftarrow .

(s) Знак $\overset{\circ}{e}$, пропущенный ван дер Пласом, вполне различим на фотографии.

(t) Транскрипция ван дер Пласа неточна. Детерминативы слова видны на инфракрасной фотографии: $\overset{\circ}{e}$.

(u) В конце слова *nti*, которое выпущено ван дер Пласом, на инфракрасной фотографии видны неясные очертания двух знаков.

(v) Детерминатив $\overset{\circ}{e}$ в транслитерации ван дер Пласа следует исправить на $\overset{\circ}{e}$.

(w) Полустертый знак не вполне похож на \leftarrow , но предлог $\overset{\circ}{e}$ в этой позиции встречается и в других рукописях.

(x) В новой транслитерации ван дер Пласа появилась ошибка, которой не было в синоптическом издании: вместо предлога $\overset{\circ}{e}$ у него стоит $\overset{\circ}{e}$. По-видимому, это ошибка писца.

(y) На инфракрасной фотографии в конце строки различимы знаки, которых нет в транскрипции ван дер Пласа. Треугольный знак под \leftarrow непонятен. Возможно, это перевернутый клык.

(z) Детерминатив слова «пища» — \leftarrow , а не \leftarrow , как у ван дер Пласа. Такой же знак стоит в начале строки б.

(aa) В новой транслитерации ван дер Пласа вместо вполне очевидного знака $\overset{\circ}{e}$ почему-то появился $\overset{\circ}{e}$.

(bb) После предлога различимы остатки хвоста \leftarrow «рогатой гадюки», отсутствующей в старых транскрипциях.

(cc) Знак \leftarrow под \leftarrow у ван дер Пласа лишний.

(dd) Знак \leftarrow над $\overset{\circ}{e}$ у ван дер Пласа лишний.

(ee) Детерминативы слова различимы на инфракрасной фотографии: $\overset{\circ}{e}$.

(ff) Ван дер Плас в своей транскрипции воспроизводит здесь $\overset{\circ}{e}$, так же, как в лакуне в строке б. Фотография, обработанная в программе DStretch, не оставляет сомнений, что в конце 10 строки стоит не дата, а знак \leftarrow , выписанный красными чернилами.

(gg) Детерминатив $\overset{\circ}{e}$ после слова *srwd* не вызывает сомнений, хотя он и схож со знаком $\overset{\circ}{e}$, который увидел здесь ван дер Плас.

(hh) После слова *h.t* два вертикальных штриха, а не один, как у ван дер Пласа. Один из штрихов, очевидно, лишний.

(ii) В слове «лодка» писец поставил два знака $\overset{\circ}{e}$.



Рис. 5. Остракон ГМИИ I, 16 355 (ИГ 5528) © ГМИИ им. А.С. Пушкина, Москва

(jj) Последние знаки больше похожи на $\Delta\epsilon\leftarrow$, чем на $\Delta\aleph\leftarrow$ ван дер Пласа.

МАЛЫЙ ОСТРАКОН ГМИИ I, 16 355 (ИГ 5528) (рис. 5–7)

Датировка: XIX–XX династия.

Происхождение: в картотеке В.С. Голенищева, хранящейся в Отделе Древнего Востока ГМИИ, нет данных об остраконе.

Размеры: 13×7 см.

Материал: глина, черная краска, красная краска.

История поступления: из коллекции В.С. Голенищева, в ГМИИ с 1911 г.

Малый остракон содержит фрагмент девятой строфы Гимна. Сохранились только три неполные строки, нанесенные прямо под венчиком сосуда. Скорее всего еще в древности черепок с текстом был разбит – не хватает его правой, а также нижней частей.

Транскрипция, транслитерация и перевод:



(1) [$\zeta k m imh.t pr m hry^{(a)}$
 $w]b^{(b)} m st3.w=f$
dns (2) [$\zeta nd rhy.t$
 $hdb sn znm]^{(c)} rnp.t^{(d)}$
 $m33.n.tw wsm^{(e)} mi hm.wt^{(f)}$
 $[d]r^{(g)}$ (3) [$z nb h^c w=f$
 $nn iry m ph.wy] iry^{(h)}$
 $nn hbs.w r hbs^{(i)}$



Рис. 6. Остракон ГМИИ I, 16 355 (ИГ 5528). Инфракрасная съемка



Рис. 7. Остракон ГМИИ I, 16 355 (ИГ 5528). Обработка в программе DStretch

(1) [Входящий в пещеру, выходящий наверх],
 Открывающий (путь) своими таинствами.
 Когда он тяжок, (2) [становится меньше людей.
 Убивает их⁴⁹ напасть] года,
 И видели жалкого, как женщины.
 (3) [Каждый человек пользуется своим оружием,
 Никто не способен выполнять свои] обязанности,
 И нет одежды, чтобы одеться.

⁴⁹ Понимание этой фразы в соответствии с анализом П. Дилса в комментариях TLA (URL: <https://aaww.bbaw.de/tla/servlet/S02?wc=74480&db=0>; дата обращения: 24.11.2022).

(а) Строфа IX Гимна обычно начинается с этой фразы, отсутствующей на Малом остраконе. Длина, которую занимала бы эта фраза (около 10–12 «квадратов»), приблизительно соответствует размерам других лакун между сохранившимися фрагментами текста. Это позволяет предположить, что изначальный размер поля, на котором был написан текст, был в 1,5–2 раза шире и Малый остракон представляет собой его левую верхнюю часть.

(б) Знаки этой строки до слов *m št ʒ.w=f* не совпадают с другими версиями этого фрагмента. Все версии здесь расходятся, однако выказывают общность в том, что за словом, содержащим слог *ʒb* или *bʒ*, следует лексема  *pr* «выходить». Переводчики или опираются на вариант *ʒb* «желающий (выйти в таинствах)», или восстанавливают лексему *wbʒ* «открывать». В нашем остраконе после знака , который различим в начале обломанной строки, следует плохо различимый знак, напоминающий «восходящее солнце»  (N28) или «глаз»  (D6). За ним мы видим птицу  и написанный с сильным наклоном вправо «алиф» . Такую же группу   в этой позиции мы наблюдаем в oDeM 1176 ro. и oToronto. Вероятно, наш писец имел намерение выписать слово *wbʒ* «открывать, делать отверстие»⁵⁰, которое может иметь детерминатив .⁵¹ Группа   в нашем фрагменте отсутствует.

Фраза «[Входящий в пещеру, выходящий наверх], Открывающий (путь) своими таинствами» одна из самых неясных в тексте Гимна. Ван дер Плас посвятил этому месту комментарий на пяти страницах с таким резюме: «интерпретация особенно сложна, учитывая, что перевод остается неопределенным»⁵². Весьма вероятно, впрочем, что начало строфы IX было плохо понятно уже в древности, поскольку имеющиеся версии расходятся и большинство из них нельзя внятно перевести.

(с) От последнего слова сохранился только знак «крест»  и едва различимый «воробей»  перед ним. По-видимому, как и в большинстве других версий, текст содержал выражение *smn-rnp.t* «напасть года»⁵³.

(d) В конце этого стиха нет красной точки. Черная точка под знаком  скорее всего относится к глаголу *mʒʒ* «видеть» (два круглых знака-зрочка обычны для этого глагола, но в редких случаях «зрочок» может быть один⁵⁴). Вероятно, расставляя красные точки в конце стихов после завершения текста, писец посчитал, что присутствие черной точки заменяет собой специальный знак в конце стиха.

(е) Из всех известных вариантов этого пассажа наш остракон ближе всего к oToronto, который также использует лексему  *wsm* «жалкий» (*wʒsi* в словаре А. Эрмана и Г. Грапова⁵⁵; чтение *wsm* предложено Й. Кваком)⁵⁶.

(f) Под знаком  различимо пятно, которое может быть окончанием женского рода . Далее мы видим следы знака «женщина»  и остатки знака «множественность»  (хорошо видны только два нижних штриха).

⁵⁰ *Wb.* I, 290.1–291.7.

⁵¹ Lesko 2002, I, 96.

⁵² Van der Plas 1986, 126.

⁵³ Lesko 2002, II, 51.

⁵⁴ DZA 23.636.910.

⁵⁵ *Wb.* I, 260.9–261.7.

⁵⁶ Quack 1994, 99, Anm. 52.

(g) Знак «рот»  внизу последней в этой строке группы знаков соответствует большинству версий, сохранивших в этом месте глагол *dr*, начинающийся знаками .

(h) Знак , которым заканчивается фраза, соответствует варианту, представленному также на рSallier II и рAnastasi VII. Существуют разные понимания этого пассажа, мы следуем переводу Ст. Квёрка⁵⁷.

(i) Чтение этого пассажа не вызывает сомнений. Нижние части знаков, расположенных в загрязненной зоне⁵⁸, просматриваются на инфракрасной фотографии.

Литература / References

- Berlev, O.D. 1997: [Egyptology]. In: A.A. Vigasin, A.N. Khokhlov, P.M. Shastitko (eds.), *Istoriya otechestvennogo vostokovedeniya s serediny XIX veka do 1917 g.* [History of Russian Oriental Studies from the Middle of the XIX Century to 1917]. Moscow, 434–459.
- Берлев, О.Д. Египтология. В сб.: А.А. Вигасин, А.Н. Хохлов, П.М. Шаститко (ред.), *История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 г.* М., 434–459.
- Bogoslovki, E.S. 1973: [Monuments and Documents from Der el-Medina in Museums of the USSR]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 1, 78–104.
- Богословский, Е.С. Памятники и документы из Дер-эль-Медина, хранящиеся в музеях СССР. *ВДИ* 1, 78–104.
- Bol'shakov, A.O. 2007: [Golenishchev and Us]. In: A.O. Bol'shakov (ed.), *Peterburgskie egiptologicheskie chteniya 2006* [St. Petersburg Egyptological Readings 2006]. Saint Petersburg, 5–13.
- Большаков, А.О. Голенищев и мы. В сб.: А.О. Большаков (ред.), *Петербургские египтологические чтения 2006.* (Труды Государственного Эрмитажа, 35). СПб., 5–13.
- Breasted, J.H. 1901: The Philosophy of a Memphite Priest. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 39, 39–54.
- Caminos, R.A. 1956: *Literary Fragments in the Hieratic Script.* Oxford.
- Clère, J.J. 1939: Three New Ostraca of the Story of Sinuhe. *Journal of Egyptian Archaeology* 25/1, 16–29.
- Demarée, R.J. 2002: *Ramesside Ostraca.* London.
- Demskaya, A.A., Hodjash, S.I., Berlev, O.D., Kachalina, G.I., Yakovleva, E.M. (eds.) 1987: *Vydayushchiysya russkiy vostokoved V.S. Golenishchev i istoriya priobreteniya ego kollektzii v Muzei izyashchnykh iskusstv (1909–1912)* [Outstanding Russian Orientalist V.S. Golenishcheff and the Acquisition of His Collection for the Museum of Fine Arts (1909–1912)]. Moscow.
- Демская, А.А., Ходжаш, С.И., Берлев, О.Д., Качалина, Г.И., Яковлева, Е.М. (сост.). *Выдающийся русский востоковед В.С. Голенищев и история приобретения его коллекций в Музей изящных искусств (1909–1912).* (Из Архива ГМИИ, 3). М.
- Dorn, A., Polis, S. 2022: The Hymn to Ptah as a Demiurgic and Fertility God on O. Turin GCT 57002. Contextualising an Autograph by Amennakhte Son of Ipuuy. In: S. Töpfer, P. Del Vesco, F. Poole (eds.), *Deir el-Medina Through the Kaleidoscope.* Modena, 424–450.
- Erman, A. 1911: *Hymnen an das Diadem der Pharaonen: aus einem Papyrus der Sammlung Golenisheff.* Berlin.
- Erman, A. 1925: *Die ägyptischen Schülerhandschriften.* Berlin.
- Gardiner, A.H. 1916: *Notes on the Story of Sinuhe.* Paris.
- Gardiner, A.H. 1947: *Ancient Egyptian Onomastica.* Vol. I–III. London.
- Golénisheff, W. 1899: Papyrus hiératique de la collection W. Golénisheff, contenant la description du voyage de l'Égyptien Ounou-Amon en Phénicie. *Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes* 21, 74–102.
- Golénisheff, W. 1913: *Les papyrus hiératiques №№ 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage Impérial à St. Pétersbourg.* Saint Petersburg.

⁵⁷ Quirke 2004, 203.

⁵⁸ По заключению С.Е. Малых, это — следы копоти после попадания остракона с текстом Гимна в огонь.

- Hagen, F. 2006: Literature, Transmission, and the Late Egyptian Miscellanies. In: R.J. Dann (ed.), *Current Research in Egyptology 2004. Proceedings of the Fifth Annual Symposium Which Took Place at the University of Durham, January 2004*. Oxford, 84–99.
- Hagen, F. 2013: An Eighteenth Dynasty Writing Board (Ashmolean 1948.91) and The Hymn to the Nile. *Journal of the American Research Center in Egypt* 49, 73–91.
- Helck, W. 1974: *Der Text des "Nilhymnus"*. Wiesbaden.
- Jurjens, J. 2021: Dates on Literary Ostraca: A Case Study. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 148/1, 83–91.
- Katsnelson, I.S. (ed.) 1965: *Lirika Drevnego Egipta [The Lyrics of Ancient Egypt]*. Moscow. Кацнельсон, И.С. (ред.). *Лирика Древнего Египта*. М.
- Korostovcev, M.A. 1960a: *Puteshestvie Un-Amuna v Bibl. Egipetskiy ieraticheskiy papirus № 120 Gosudarstvennogo muzeya izobrazitel'nykh iskusstv im. A.S. Pushkina v Moskve [The Journey of Wenamun to Bibl. Egyptian Hieratic Papyrus № 120 of the State Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow]*. Moscow. Коростовцев, М.А. *Путешествие Ун-Амуна в Библиотеку Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина в Москве*. М.
- Korostovcev, M.A. 1960b: [Egyptian Hieratic Papyrus № 167 of the State Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow]. In: *Drevniy Egipet [Ancient Egypt]*. Moscow, 119–133. Коростовцев, М.А. Египетский иератический папирус № 167 ГМИИ им. А.С. Пушкина в Москве. В сб.: *Древний Египет*. М., 119–133.
- Korostovcev, M.A. 1961: *Ieraticheskiy papirus 127 iz sobraniya GMII im. A.S. Pushkina [Hieratic Papyrus № 127 of the State Pushkin Museum of Fine Arts]*. Moscow. Коростовцев, М.А. *Иератический папирус 127 из собрания ГМИИ им. А.С. Пушкина*. М.
- Lesko, L.H. 2002: *A Dictionary of Late Egyptian*. Vol. I–II. Providence.
- Lourje, I.M. 1930: Ostrakon No. 4474 des Moskauer Museums für schöne Künste. *Doklady Akademii Nauk, seriya B [Proceedings of the Academy of Science, Series B]* 8, 147–151. Лурье, И.М. Ostrakon No. 4474 des Moskauer Museums für schöne Künste. *Доклады Академии Наук, серия В* 8, 147–151.
- Lourje, I.M. 1949: [Instructions of Amenemhat I on Ostraca of the Museum of Fine Arts]. *Epigrafika Vostoka [Oriental Epigraphy]* 3, 82–87. Лурье, И.М. Поучение Аменемхета I в остраконах Музея изобразительных искусств. *Эпиграфика Востока* 3, 82–87.
- Lourje, I.M., Mat'e, M.E. 1929: Ostrakon No. 4478 des Museums für schöne Künste in Moskau. *Sbornik egiptologicheskogo kruzhka pri Leningradskom Gosudarstvennom Universitete [The Proceedings of the Leningrad Egyptological Circle at the Leningrad State University]* 2, 28–31. Лурье, И.М., Мат'е, М.Э. Ostrakon No. 4478 des Museums für schöne Künste in Moskau. *Сборник египтологического кружка при Ленинградском Государственном Университете* 2, 28–31.
- Maspero, G. 1912: *Hymne au Nil*. (BdE, 5). Le Caire.
- Mat'e, M.E. 1936: *Chto chitali egiptyane 4000 let tomu nazad [What Were the Egyptians Reading 4000 Years Ago]*. Leningrad. Мат'е, М.Э. *Что читали египтяне 4000 лет тому назад*. Л.
- McDowell, A.G. 1996: Student Exercises from Deir El-Medina: The Dates. In: P. Der Manuelian (ed.), *Studies in Honor of William Kelly Simpson*. Vol. II. Boston, 601–608.
- Möller, G. 1965: *Hieratische Paläographie*. Bd. II. Leipzig.
- Panov, M.V. 2021: *Literaturnye i istoriko-biograficheskie nadpisi (II tys. do n.e.) [Literary, Historical and Biographical Inscriptions (2nd Millennium BC)]*. Novosibirsk. Панов, М.В. *Литературные и историко-биографические надписи (II тыс. до н.э.)*. Новосибирск.
- Quack, J. 1994: *Die Lehren des Ani*. Freiburg–Göttingen.
- Quirke, S. 2004: *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings*. London.
- Struve, W.W. 1930: *Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste zu Moskau*. Berlin.
- Struve, W.W. 1960: [Significance of V.S. Golenishchev for Egyptology]. In: V.I. Avdiev, N.P. Shastina (eds.), *Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniya [Essays on the History of Russian Oriental Studies]*. Issue 3. Moscow, 3–69. Струве, В.В. Значение В.С. Голенищева для египтологии. В сб.: В.И. Авдиев, Н.П. Шастина (ред.), *Очерки по истории русского востоковедения*. Вып. 3. М., 3–69.

-
- Turaev, B.A. 1915: *Rasskaz egiptyanina Sinukheta i obraztsy egipetskikh dokumental'nykh avtobiografy* [*The Story of Sinuhe the Egyptian and the Samples of Egyptian Documentary Autobiographies*]. Moscow.
- Тураев, Б.А. *Рассказ египтянина Синухета и образцы египетских документальных автобиографий*. М.
- Turaev, B.A. 1920: *Egipetskaya literatura* [*Egyptian Literature*]. Moscow.
- Тураев, Б.А. *Египетская литература*. М.
- Van der Plas, D. 1986: *L'Hymne à la crue du Nil*. T. I–II. Leiden.
- Van der Plas, D. 2008: Ostrakon Golenischeff 4470. In: A. Spiekermann (Hrsg.), „Zur Zierde gereicht ...“ *Festschrift Bettina Schmitz zum 60. Geburtstag am 24. Juli 2008*. Hildesheim, 257–259.
- Verhoeven, U. 2001: *Untersuchungen zur Späthieratischen Buchschrift*. Bd. II. Leuven.
- Walle, van de, B. 1948: *La transmission des textes littéraires égyptiens*. Bruxelles.
- Wimmer, S. 1995: *Hieratische Paläographie der nicht-literarischen Ostraka der 19. und 20. Dynastie*. Bd. II. Wiesbaden.